

MEMORANDUM D'INTESA TRA IL MINISTERO DELLA SALUTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL MINISTERO DEL LAVORO E SICUREZZA SOCIALE DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE NEL CAMPO DELL'ASSICURAZIONE MEDICA

Il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e il Ministero del Lavoro e Sicurezza Sociale della Repubblica Popolare Cinese (di seguito indicati come "le Parti");

con il proposito di rafforzare la cooperazione e lo scambio di informazioni tra le Parti nel campo dell'assicurazione medica;

concordano quanto segue:

Art. I

Le Parti realizzeranno attività di cooperazione nel campo della fornitura di servizi medici e prodotti medicinali sotto lo schema dell'assicurazione medica attraverso gli strumenti di:

- (i) incontri e seminari;**
- (ii) visite di studio di esperti e specialisti; e**
- (iii) altri canali di scambio di informazioni facendo uso di opportuni mezzi di comunicazione.**

Art. II

Con l'intenzione di garantire l'attuazione di questo Memorandum, il Dipartimento dell'Innovazione del Ministero della Salute della Repubblica Italiana ed il Dipartimento per la Cooperazione Internazionale del Ministero del Lavoro e Sicurezza Sociale della Repubblica Popolare Cinese saranno i coordinatori per le attività di cooperazione previste da questo Memorandum.

Art. III

Per gli esperti che viaggiano in base alle disposizioni del presente Memorandum d'intesa, a meno che non sia diversamente stabilito, la parte inviante sosterrà i costi per i viaggi internazionali degli esperti che invia, mentre la Parte ospitante provvederà a coprire le spese di trasporto locale e di accomodamento in hotel secondo le regole vigenti nel paese ospitante.

Le attività di cooperazione previste dal presente Memorandum saranno attuate secondo le disponibilità finanziarie delle Parti.

Art. IV

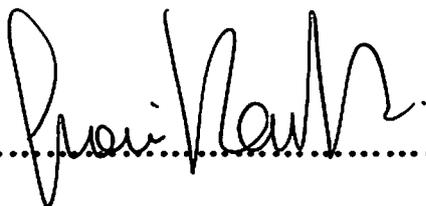
Il presente Memorandum produrrà i suoi effetti dal momento della firma e rimarrà in vigore per un periodo di cinque anni e potrà essere prorogato per un'uguale periodo di tempo, a meno che una delle Parti non informi l'altra, attraverso un preavviso scritto, della sua decisione di porre fine a questo Memorandum.

Art. V

Questo Memorandum può essere emendato per mutuo consenso delle Parti. Entrambe le Parti possono porre fine a questo Memorandum informando l'altra Parte con preavviso scritto almeno sei mesi prima.

Questo Memorandum è firmato in duplice copia a Pechino, il 18 settembre 2006, ognuna scritta in Italiano, Cinese e Inglese. I tre testi sono ugualmente autentici. In caso di divergenza di interpretazione, prevarrà la versione inglese.

*Per il Ministero della Salute
della Repubblica Italiana*



.....

*Per il Ministero del Lavoro e della
Sicurezza Sociale della
Repubblica Popolare Cinese*



.....

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF MEDICAL INSURANCE BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Health of the Italian Republic and The Ministry of Labour and Social Security of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

With the purpose of strengthening cooperation and communication between the Parties in the field of medical insurance,

have agreed as follows:

Article I

The Parties shall carry out cooperation activities in the field of provision of medical services and medicinal products under the medical insurance scheme by means of:

- 1) meetings and seminars;
- 2) study visits of experts and specialists, and
- 3) other channels of information exchange by making use of suitable communication means.

Article II

With a view to guaranteeing the implementation of this Memorandum, the Department of Innovation of the Ministry of Health of the Italian Republic and the International Cooperation Department of the Ministry of Labour and Social Security of the People's Republic of China shall be the coordinators to carry out the cooperation activities under this Memorandum.

Article III

For the experts traveling under the provisions of this Memorandum, unless otherwise provided, the sending Party shall bear the international travel costs for the experts the Party sends, while the receiving Party shall assume the expenditures for domestic transportation and accommodation according to the national regulations in force in the receiving country. The cooperation activities referred to in this Memorandum shall depend on the budgets available.

Article IV

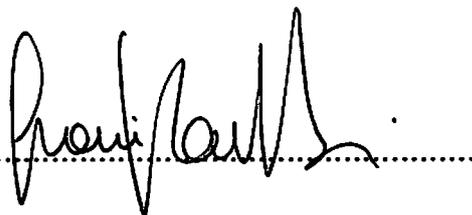
This Memorandum shall be effective upon signature and shall remain in force for a period of five years and renewable for a same period of time, unless either Party inform the other, through written notice, its decision to terminate this Memorandum.

Article V

This Memorandum may be amended by mutual consent of the Parties. Either Party may terminate this Memorandum by informing the other Party six months in advance in writing.

This Memorandum is signed in duplicate in Beijing on 18th September 2006 in Italian, Chinese and English. Each version is equally authentic. In case of a divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health
of the Italian Republic

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Franco Ballarín', written over a horizontal dotted line.

For the Ministry of Labour
and Social Security of the
People's Republic of China

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wang Jizhen', written over a horizontal dotted line.

**意大利共和国卫生部
与
中华人民共和国劳动和社会保障部
在医疗保险领域的合作谅解备忘录**

意大利共和国卫生部与中华人民共和国劳动和社会保障部（以下简称“双方”），

为了在医疗保险领域加强合作与交流，

达成以下共识：

第一条

双方将在医疗保险医药服务给付领域通过以下方式开展合作活动：

1. 举办会议或研讨会；
2. 专家学者的考察访问；
3. 通过合适的沟通渠道，进行其他形式的交流。

第二条

为保证本备忘录的实施，意大利共和国卫生部 与中华人民共和国劳动和社会保障部国际合作司为开展本备忘录有关活动的协调机构。

第三条

对于本协议规定的专家访问，除有特别规定，派出方应承担派出人员的国际旅费，接待方应根据其国内现行法律承担来访人员在其境内的国内交通和食宿费用。合作活动应在各自国家预算允许的情况下执行。

第四条

本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期为五年。除非一方书面通知对方终止执行，否则，本备忘录将自动继续生效五年。

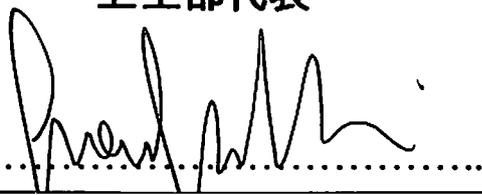
第五条

本备忘录经双方书面同意后可以进行修改。任何一方可以终止本备忘录，但需提前六个月以书面形式通知另一方。

本谅解备忘录于 2006 年 9 月 18 日在北京签署，一式两份，每份都用意大利文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如果对文本的解释产生任何歧义，以英文文本为准。

意大利共和国

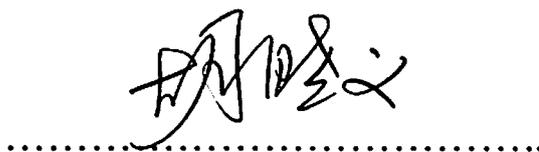
卫生部代表



.....

中华人民共和国

劳动和社会保障部代表



.....